

		Universitas Negeri Surabaya Fakultas Bahasa dan Seni Program Studi S1 Sastra Jerman						Kode Dokumen																																											
RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER																																																			
MATA KULIAH (MK)		KODE		Rumpun MK		BOBOT (sks)		SEMESTER	Tgl Penyusunan																																										
Fachliche Uebersetzung		7920602068				T=2 P=0 ECTS=3.18		6	9 Juli 2025																																										
OTORISASI		Pengembang RPS				Koordinator RMK		Koordinator Program Studi																																											
								Dr. Wisma Kurniawati, M.Pd.																																											
Model Pembelajaran	Case Study																																																		
Capaian Pembelajaran (CP)	CPL-PRODI yang dibebankan pada MK																																																		
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)																																																		
	Matrik CPL - CPMK																																																		
	CPMK																																																		
	Matrik CPMK pada Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)																																																		
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr> <th rowspan="2">CPMK</th> <th colspan="16">Minggu Ke</th> </tr> <tr> <th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th>7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th><th>11</th><th>12</th><th>13</th><th>14</th><th>15</th><th>16</th> </tr> </table>																		CPMK	Minggu Ke																1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
CPMK	Minggu Ke																																																		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																																			
Deskripsi Singkat MK	Pemberian kemampuan menerjemahkan teks-teks khusus bidang ilmu lain dari bahasa Jerman ke bahasa Indonesia. Kegiatan perkuliahan meliputi teori sebanyak 50 dan kegiatan praktek sebanyak 50. Penilaian Matakuliah ini meliputi: tugas terstruktur, ujian subsumatif, dan ujian akhir semester.																																																		
Pustaka	Utama :																																																		
	1. Bachmann, Roland. 1992. Übersetzen technischer Fachtexte: Was muß man können? Wie kann man es lernen? Ein Beitrag aus praktischer und didaktischer Sicht. Lebende Sprachen 37 [4]: 145-151. 2. Freeman, Henry G. 2003. Wörterbuch technischer Begriffe mit 6500 Definitionen nach D Deutsch und Englisch. 5. Aufl. Berlin u.a.: Beuth. 3. Görner, Horst. 2001. Langenscheidts Fachwörterbuch kompakt Technik und angewandte Wissenschaften. Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch. Berlin u.a.: Langenscheidt. 4. Horn-Helf, Brigitte. 1999. Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. Tübingen/Basel: Francke. 5. Katan, David. 1999. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome. 6. Kretzenbacher, Heinz L. 1990. Rekapitulation: Textstrategien der Zusammenfassung von wissenschaftlichen Fachtexten. (Forum für Fachsprachen-Forschung 11.) Tübingen: Narr. 7. Kucera, Antonin. 1989. Compact-Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik/The Compact Dictionary of Exact Science and Technology. Bd. 1: Englisch-Deutsch/English-German. 2. Aufl. Wiesbaden: Brandstetter. 8. Ludwig, Heidrun. 1999. Methoden und Ziele der Fachtextlinguistik: eine Bestandsaufnahme am Beispiel englischsprachiger naturwissenschaftlicher Abstracts. (Diss. Universität Marburg). Marburg: Tectum. 9. Prunc, Erich. 2000. Einführung in die Translationswissenschaft, Band 1. Orientierungsrahmen, Universitaet Graz, Graz Druckwerk. 10. Taraman, Soheir. 1986. Kulturspezifik als Übersetzungsproblem: Phraseologismen in Arabisch&ndashDeutsch Übersetzung, Groos, Heidelberg. 11. Reiss, K./Vermeer, H., J. 1991. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie: 2. Auflage, Max Niemeyer Verlag, Tübingen. 12. Wahrig, Gerhard. 2000. Deutsches Wörterbuch, Bertelsmann Lexikon Verlag, München. 13. Wills, Wolfram. 1977. Übersetzungswissenschaft, Probleme und Methoden, Klett, Stuttgart.																																																		
	Pendukung :																																																		
Dosen Pengampu	Lutfi Saksono, S.Pd., M.Pd. Yunanfathur Rahman, S.S., M.A.																																																		
Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bantuan Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)																																												
		Indikator	Kriteria & Bentuk	Luring (offline)	Daring (online)																																														
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)																																												

1	Menggunakan arti dan makna kata tepat berdasarkan konteks melalui penggunaan Kamus ekabahsa	1.Mengetahui arti kata 2.Mengetahui makna kata 3. Menggunakan arti dan makna kata sesuai konteks	Kriteria: 1. sehr aktiv 2. aktiv 3. weniger aktiv 4. passiv	Ceramah, diskusi, analisis, dan studi kasus 2 X 50			0%
2	Menggunakan arti dan makna kata tepat berdasarkan konteks melalui penggunaan Kamus ekabahsa	1.Mengetahui arti kata 2.Mengetahui makna kata 3. Menggunakan arti dan makna kata sesuai konteks	Kriteria: 1. sehr aktiv 2. aktiv 3. weniger aktiv 4. passiv	Ceramah, diskusi, analisis, dan studi kasus 2 X 50			0%
3	Menggunakan arti dan makna kata tepat berdasarkan konteks melalui penggunaan Kamus ekabahsa	1.Mengetahui arti kata 2.Mengetahui makna kata 3. Menggunakan arti dan makna kata sesuai konteks	Kriteria: 1. sehr aktiv 2. aktiv 3. weniger aktiv 4. passiv	Ceramah, diskusi, analisis, dan studi kasus 2 X 50			0%
4	Menggunakan arti dan makna kata tepat berdasarkan konteks melalui penggunaan Kamus ekabahsa	1.Mengetahui arti kata 2.Mengetahui makna kata 3. Menggunakan arti dan makna kata sesuai konteks	Kriteria: 1. sehr aktiv 2. aktiv 3. weniger aktiv 4. passiv	Ceramah, diskusi, analisis, dan studi kasus 2 X 50			0%
5	menerjemahkan kalimat biasa dan kalimat majemuk berdasarkan susunan pola kalimat Bahasa Jerman dan Indonesia	1.Mengetahui pola kalimat terjemahan Bahasa Jerman dan Indonesia 2.Mengetahui pola kalimat majemuk terjemahan Bahasa Jerman dan Indonesia	Kriteria: sehr gutgutbefriedigendausreichendmangelnd	- Discovery learning 2 X 50			0%
6	menerjemahkan kalimat biasa dan kalimat majemuk berdasarkan susunan pola kalimat Bahasa Jerman dan Indonesia	1.Mengetahui pola kalimat terjemahan Bahasa Jerman dan Indonesia 2.Mengetahui pola kalimat majemuk terjemahan Bahasa Jerman dan Indonesia	Kriteria: sehr gutgutbefriedigendausreichendmangelnd	- Discovery learning 2 X 50			0%
7	menerjemahkan kalimat biasa dan kalimat majemuk berdasarkan susunan pola kalimat Bahasa Jerman dan Indonesia	1.Mengetahui pola kalimat terjemahan Bahasa Jerman dan Indonesia 2.Mengetahui pola kalimat majemuk terjemahan Bahasa Jerman dan Indonesia	Kriteria: sehr gutgutbefriedigendausreichendmangelnd	- Discovery learning 2 X 50			0%

8	menerjemahkan kalimat biasa dan kalimat majemuk berdasarkan susunan pola kalimat Bahasa Jerman dan Indonesia	1.Mengetahui pola kalimat terjemahan Bahasa Jerman dan Indonesia 2.Mengetahui pola kalimat majemuk terjemahan Bahasa Jerman dan Indonesia	Kriteria: sehr gutgutbefriedigendausreichendmangelnd	- Discovery learning 2 X 50			0%
9	UTS	UTS	Kriteria: UTS	UTS 2 X 50			0%
10	menerjemahkan kalimat biasa dan kalimat majemuk berdasarkan susunan pola kalimat Bahasa Jerman dan Indonesia : Tema "Dongeng"			2 X 50			0%
11	menerjemahkan kalimat biasa dan kalimat majemuk berdasarkan susunan pola kalimat Bahasa Jerman dan Indonesia : Tema "Dongeng"			2 X 50			0%
12	menerjemahkan kalimat biasa dan kalimat majemuk berdasarkan susunan pola kalimat Bahasa Jerman dan Indonesia : Thema "Nachrichten in Massenmedien"			2 X 50			0%
13	menerjemahkan kalimat biasa dan kalimat majemuk berdasarkan susunan pola kalimat Bahasa Jerman dan Indonesia : Thema "Nachrichten in Massenmedien"			2 X 50			0%
14	menerjemahkan kalimat biasa dan kalimat majemuk berdasarkan susunan pola kalimat Bahasa Jerman dan Indonesia : Thema "Tour-Pakete"			2 X 50			0%
15	menerjemahkan kalimat biasa dan kalimat majemuk berdasarkan susunan pola kalimat Bahasa Jerman dan Indonesia : Thema "Tour-Pakete"			2 X 50			0%
16							0%

Rekap Persentase Evaluasi : Case Study

No	Evaluasi	Persentase
		0%

Catatan

- Capaian Pembelajaran Lulusan Prodi (CPL - Prodi)** adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan prodi yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang studinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
- CPL yang dibebankan pada mata kuliah** adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-Prodi) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
- CP Mata kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
- Sub-CPMK Mata kuliah (Sub-CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
- Indikator penilaian** kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
- Kriteria Penilaian** adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kriteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kriteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.
- Bentuk penilaian:** tes dan non-tes.
- Bentuk pembelajaran:** Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
- Metode Pembelajaran:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, dan metode lainnya yg setara.

10. **Materi Pembelajaran** adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
11. **Bobot penilaian** adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
12. TM=Tatap Muka, PT=Penugasan terstruktur, BM=Belajar mandiri.